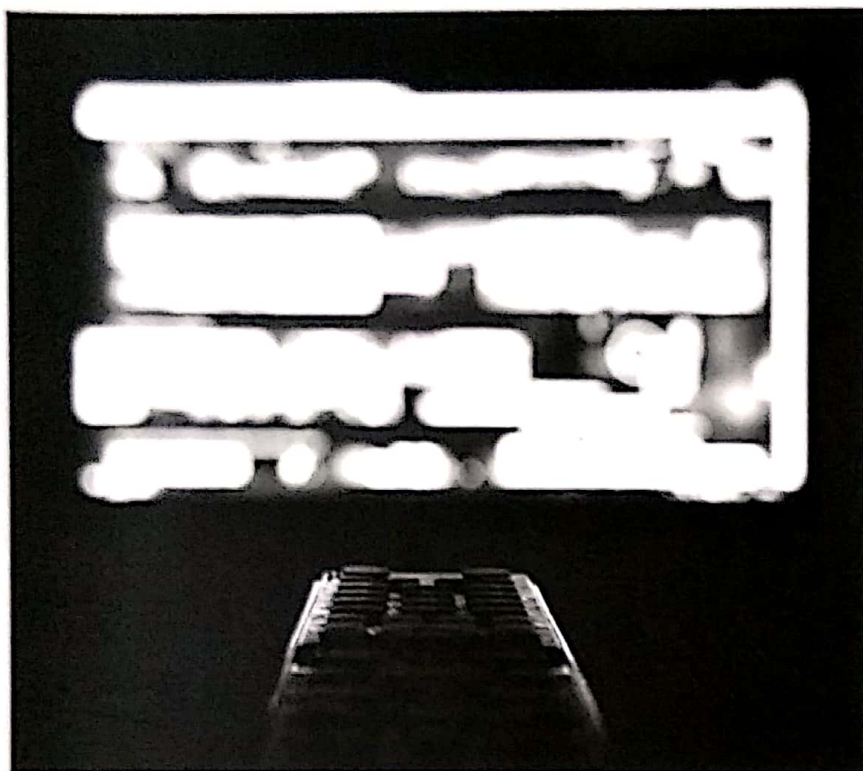


La traducción audiovisual

Aproximaciones desde la academia
y la industria



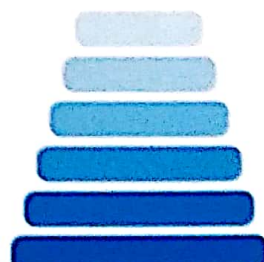
Editores:

José Fernando Carrero Martín • Beatriz Cerezo Merchán
Juan José Martínez Sierra • Gora Zaragoza Ninet

Autores:

José Fernando Carrero Martín • Beatriz Cerezo Merchán
Juan José Martínez Sierra • Gora Zaragoza Ninet
Ana Tamayo Masero • Eva Espasa Borràs
Marta González Quevedo • Iván Villanueva Jordán
Quico Rovira-Beleta • Pablo Fernández Moriano
Ana M. Prats Rodríguez • Eugenia Arrés López
Nuria Sanmartín Ricart

EDITORIAL COMARES



Interlingua

La traducción audiovisual

Aproximaciones desde la academia y la industria

JOSÉ FERNANDO CARRERO MARTÍN
BEATRIZ CEREZO MERCHÁN
JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA
GORA ZARAGOZA NINET
(eds.)

La traducción audiovisual

Aproximaciones desde la academia y la industria

Autores:

José Fernando Carrero Martín
Beatriz Cerezo Merchán
Juan José Martínez Sierra
Gora Zaragoza Ninet
Ana Tamayo Masero
Eva Espasa Borràs
Marta González Quevedo

Iván Villanueva Jordán
Quico Rovira-Beleta
Pablo Fernández Moriano
Ana M. Prats Rodríguez
Eugenia Arrés López
Nuria Sanmartín Ricart

Granada, 2019

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

237

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCESCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Con el patrocinio de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana.

© Los autores

Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-9045-921-8 • Depósito legal: Gr. 1.659/2019

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

APUNTES SOBRE LA SITUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ACADÉMIA, LA DOCENCIA Y LA INDUSTRIA.	1
JOSÉ FERNANDO CARRERO MARTÍN, BEATRIZ CEREZO MERCHÁN, JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA, GORA ZARAGOZA NINET	

BLOQUE 1 INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

1. LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL COMO SALIDA PROFESIONAL: DEL TFG A LA CARRERA ACADÉMICA	7
ANA TAMAYO MASERO	
2. RETOS DE LA FORMACIÓN EN LÍNEA SOBRE AUDIODESCRIPCIÓN: EXPERIENCIAS "A CIEGAS" Y CON PERSONAS CIEGAS	21
EVA ESPASA BORRÀS	
3. EL EUFEMISMO Y EL DISFEMISMO EN LA TRADUCCIÓN DE LA COMEDIA: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE.....	37
MARTA GONZÁLEZ QUEVEDO	
4. DRAGQUEENISMO Y TRADUCCIÓN: EL PAPEL DE <i>RUPAUL'S DRAG RACE</i> EN LA CIRCULACIÓN DEL HABLA <i>CAMP</i> EN ESPAÑOL	45
IVÁN VILLANUEVA-JORDÁN	

BLOQUE 2 PRÁCTICA E INDUSTRIA

5. AJUSTE Y ADAPTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE: UNA VISIÓN PROFESIONAL	67
QUICO ROVIRA-BELETA	

6. HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA TRADUCTORES AUDIOVISUALES	73
PABLO FERNÁNDEZ MORIANO	
7. TÉCNICAS, HERRAMIENTAS Y RETOS DE LA SPS EN DIRECTO EN UN ENTE PÚBLICO DE RADIOTELEVISIÓN	93
ANA M. PRATS RODRÍGUEZ	
8. ¿MERECE LA PENA SUBTITULAR EN NUEVOS SOPORTES FÍSICOS?	105
EUGENIA ARRÉS LÓPEZ	
9. LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA ARTES ESCÉNICAS EN ESPAÑA	121
NURIA SANMARTÍN RICART	
SOBRE LOS AUTORES Y AUTORAS	129

CAPÍTULO 1

La investigación en Traducción Audiovisual como salida profesional: del TFG a la carrera académica

ANA TAMAYO

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

1. INTRODUCCIÓN

La carrera académica o investigadora¹ en Traducción Audiovisual (TAV) es una salida profesional muy poco tratada en los estudios de grado y de máster. Esto no es sorprendente, ya que el número de egresados que acaban decidiéndose por una carrera académica en TAV —y en Traducción e Interpretación (Tel) en general— es muy bajo en comparación con el que acaba dedicándose a otras salidas profesionales, como el trabajo de traductor por cuenta propia, por ejemplo; y el número de plazas en las universidades es escaso. De hecho, se estima que en los estados de la OCDE solo el 1,5 % de los graduados acaban siendo doctores (Benito Bonito *et al.*, 2013) y que este grado académico no reporta grandes beneficios económicos. No obstante, solamente hay un 5 % de paro entre los doctores (Benito Bonito *et al.*, 2013), se dediquen finalmente al sector privado o al público y se decidan o no por una carrera académica. Por lo tanto, y más en los tiempos que corren, se trata de una opción digna de contemplar que puede resultar desconocida y ciertamente atractiva para numerosos estudiantes de grado y de posgrado.

Mi propio desconocimiento de esta salida profesional hasta que comencé los estudios de máster y el desconocimiento que observo año tras año en los estudiantes de grado, sobre todo cuando se enfrentan al Trabajo de Fin de Grado (TFG), motivan la presente contribución. El objetivo de este capítulo es contribuir en forma de guía o primera lectura para aquellos egresados que se plantean comenzar una carrera académica. Para ello, como punto de partida, se ahondará en la opinión del alumnado del grado en Tel sobre lo que es y lo que supone una carrera investigadora en este ámbito y se discutirá la idoneidad de los TFG de carácter investigador en esta disciplina. Después, se hará una introducción a los estudios de máster y doctorado, incluyendo opciones de

¹ Por cuestiones prácticas, ambos términos se utilizarán como sinónimos en esta contribución.

financiación y oportunidades que ofrece la inserción en una universidad en este estadio, más allá de la elaboración de una tesis. Por último, se ofrecerá una panorámica del trabajo del personal docente e investigador en TAV, haciendo hincapié en las temáticas y metodologías de investigación más punteras y en las vías para entrar a formar parte del personal docente e investigador en universidades públicas.

2. LA INVESTIGACIÓN EN EL GRADO

2.1. Opinión del alumnado

Para ahondar en el interés y el conocimiento sobre la investigación en TAV de los estudiantes de Tel, en marzo y abril de 2017 se llevó a cabo una encuesta en línea (vía GoogleForms) dirigida a estudiantes del grado de las facultades españolas. El cuestionario se distribuyó a través de redes sociales, así como por correo electrónico y listas de distribución. Se animó tanto al alumnado como al profesorado de las diferentes universidades a que lo difundieran para poder recopilar el máximo número de respuestas posible. Se recopilaron un total de 199 respuestas válidas de estudiantes provenientes de 21 universidades españolas, 37 hombres (18,6 %) y 162 mujeres (81,4 %) (media de edad 20,8 años). El 18,6 % se encontraba cursando primero, el 26,6 % segundo, el 28,6 % tercero y el 20,6 % cuarto; mientras que el 4 % (8 casos) solo tenía el TFG pendiente de cursar y al 1,5 % (3 casos) solo le faltaba finalizar las prácticas. Se les preguntó sobre su relación durante el grado con la investigación en Tel y sobre la posibilidad de dedicarse a esta rama en el futuro.

El 23,1 % de los encuestados afirmó que sí había tenido alguna asignatura relacionada con la investigación en el grado en Tel. La gran mayoría de los que afirmaban haber tenido asignaturas relacionadas con la investigación apuntó a asignaturas como Documentación Aplicada a la Traducción (y a la Interpretación) o Terminología, algunos casos señalaron las diferentes interpretaciones o Historia de la Traducción como asignaturas relacionadas con la investigación y solo 3 encuestados señalaron la asignatura Traductología como asignatura relacionada con la investigación. Estas respuestas evidencian que los estudiantes del grado en Tel no tienen del todo claro en qué consiste la investigación en Tel y que confunden la investigación (entendida como aquella tarea que tiene como fin ampliar el conocimiento en alguna rama científica o académica) con la tarea de documentación inherente a la práctica traductora e intérprete.

A pesar de confundir estos dos conceptos, el 53 % de los encuestados que dice haber tenido alguna asignatura relacionada con la investigación afirmó que le gustaron estas asignaturas y el 84 % señaló que le fueron útiles. Un 47,5 % apuntó que sí le gustaría dedicarse a la investigación en el futuro, frente a un 10 % que señaló que no y a un 42,5 % que indicó que no lo tenía claro, quizá porque para los estudiantes no es evidente en qué consiste este trabajo. De los que afirmaron no haber tenido ninguna asignatura relacionada con la investigación (76,9 %), un 72,5 % señaló que sí le hubiera gustado cursarla, aunque solo un 24 % indicó que le gustaría dedicarse a la

investigación en el futuro, frente a un 59 % al que no le gustaría y a un 17 % que no lo tenía claro o no sabía en qué consiste esta salida profesional.

El Gráfico 1 muestra, en valores porcentuales, las motivaciones de los encuestados que se plantean una carrera investigadora como opción laboral, (la pregunta permitía respuesta múltiple, por lo que el porcentaje total supera el 100 %):

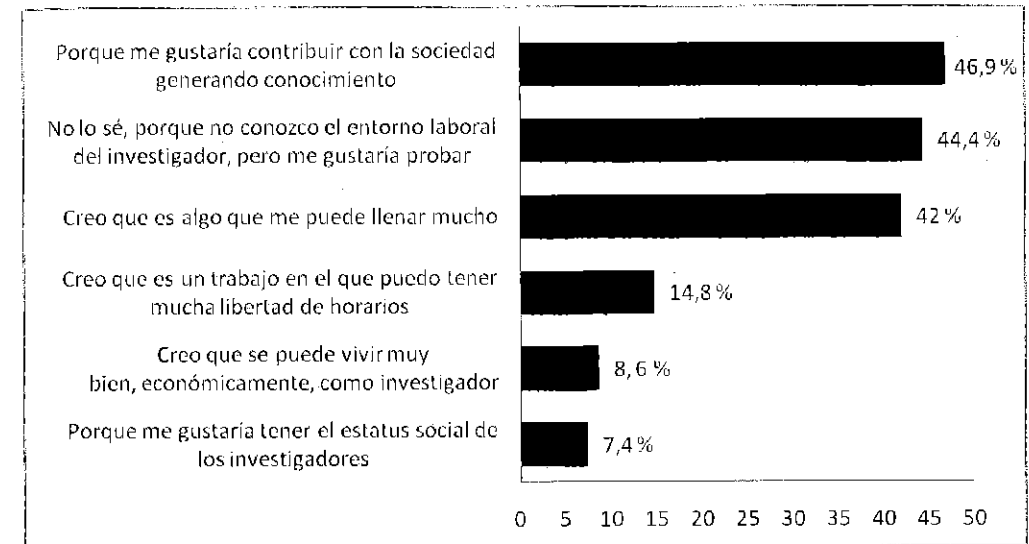


Gráfico 1. Motivación para la dedicación a una carrera investigadora por parte de alumnos de grado en Tel.

Una vez más, las respuestas a esta pregunta evidencian el desconocimiento del entorno académico como opción laboral en los estudiantes del grado.

El ámbito en el que más les gustaría investigar a los encuestados es la traducción audiovisual (53,5 %), seguido de la traducción literaria (41,9 %), interpretación de conferencias (32,6 %), traducción científica (23,3 %), traducción jurídica (17,4 %), traducción técnica (14 %) y traducción económico-administrativa (12,8 %). Algunos casos menos recurrentes señalan la lingüística aplicada a la traducción, lexicografía, traducción automática, sociolingüística o adquisición de lenguas como ramas de investigación en las que les gustaría trabajar. Esta pregunta también permitía respuesta múltiple, de ahí que el porcentaje exceda el 100 %.

Por último, en el espacio de comentario libre al final de la encuesta, se recopilaron un total de 18 respuestas que hacen referencia, sobre todo, al desconocimiento de la investigación en Tel y a la utilidad que supondría incluir una asignatura sobre investigación en Tel en el grado. Además, algunos encuestados aluden al desamparo que sienten a la hora de llevar a cabo un TFG que, en muchas ocasiones, ha de ser investigador. En la siguiente sección, se trata la idoneidad (o no) de los TFG con carácter investigador en Tel.

2.2. El Trabajo de Fin de Grado

Según Battaner Moro *et al.* (2016, p. 47), el TFG

puede ser entendido como un trabajo o proyecto personal y original de integración de los contenidos formativos recibidos y de las competencias adquiridas en el Grado y asociadas al mismo, en el que el/la estudiante, mediante su elaboración obligatoria, con la orientación de un tutor/a, y su posterior defensa pública, debe demostrar para poder concluir sus estudios en el Grado que ha adquirido tales competencias y que está capacitado para elaborar y presentar trabajos científicos, técnicos, teóricos o experimentales sobre los fundamentos teóricos y prácticos de una o varias disciplinas del plan de estudios, siendo evaluado por ello, recibiendo, en su caso, los créditos ECTS previstos para el TFG en dicho plan de estudios.

Los primeros TFG vieron la luz en la Universidad española en el curso 2013/2014, por lo que todavía es difícil establecer una trayectoria clara sobre los mismos. La normativa estatal aplicable habla de que este ha de estar orientado a la evaluación de competencias asociadas al título, y es cada universidad, o Comisión de TFG asociada a cada título, la que ha dotado de reglamentaciones internas específicas como, por ejemplo, si debe tener carácter investigador o profesional o si es evaluado por el tutor o tutores o por un tribunal (Battaner Moro *et al.*, 2016). En este sentido, el TFG en Tel no tiene por qué ser un TFG investigador y es cada universidad, o Comisión de TFG, quien establece este tipo de regularización. No obstante, está claro que una parte no desdeñable de los TFG en Tel tienen un carácter investigador, cuyo desarrollo puede venir a sustituir a una asignatura dedicada a la investigación dentro del plan de estudios del grado, pero para el que el estudiantado rara vez ha recibido formación específica. Así, y teniendo en cuenta que, según el Real Decreto 1393/2007 (2007, p. 11), el TFG "deberá estar orientado a la evaluación de competencias asociadas al título", no es descabellado concluir que, si el alumnado no ha tenido ninguna asignatura previa dedicada a la investigación durante el grado (como pasa en muchos planes de estudios actuales del grado en Tel) y este no contempla la adquisición de competencias relacionadas con este ámbito laboral, el TFG no debería tener un carácter investigador.

A esto cabe añadir dos reflexiones más: por un lado, la Asamblea de la CEDU (Conferencia Estatal de Defensores Universitarios) ya en 2015 se planteó si realmente es necesario un TFG en todos los grados (Battaner Moro *et al.*, 2016) y, por otro lado, "existe la percepción de que en algunas titulaciones el TFG no sirve para que los estudiantes se formen" (Battaner Moro *et al.*, 2016, p. 65).

Por todo ello, no es absurdo pensar que en unos estudios como los de Tel, orientados en la mayoría de centros como una carrera con gran carga práctica y profesionalizante, el TFG no esté cumpliendo con su finalidad. Sin embargo, y puesto que no es objeto de esta contribución entrar en la valoración de la idoneidad de la existencia de TFG con carácter investigador en el grado en Tel, la realidad con la que actualmente conviven profesorado y alumnado es la obligatoriedad de llevar a cabo los TFG y la posibilidad (o imposición, siempre dependiendo de las comisiones o tutores) de que estos tengan un carácter investigador. Esta realidad puede verse como una carga o como una

oportunidad formativa y enriquecedora para mostrar al alumnado una salida profesional más de este grado. El siguiente apartado y subapartados hacen un recorrido de los primeros pasos en la carrera académica y las oportunidades de esta salida profesional, que puede empezar con un TFG con carácter investigador.

3. LA INVESTIGACIÓN DESPUÉS DEL GRADO

Tal y como muestra la Figura 1, tras la consecución del grado, con su TFG y, quizá, con prácticas obligatorias o voluntarias, al alumnado se le abren tres vías para continuar vinculado a esta disciplina. En primer lugar, tiene la posibilidad de insertarse directamente en el mercado laboral (por cuenta propia o por cuenta ajena); en segundo lugar, tiene la oportunidad de seguir formándose y estudiando (a través de cursos de posgrado, másteres propios u oficiales, cursos privados...) y, en tercer lugar, puede decidirse por una carrera investigadora, para la cual deberá, primeramente, seguir estudiando. A continuación se detalla la segunda de estas posibilidades, con miras a una carrera académica e investigadora.

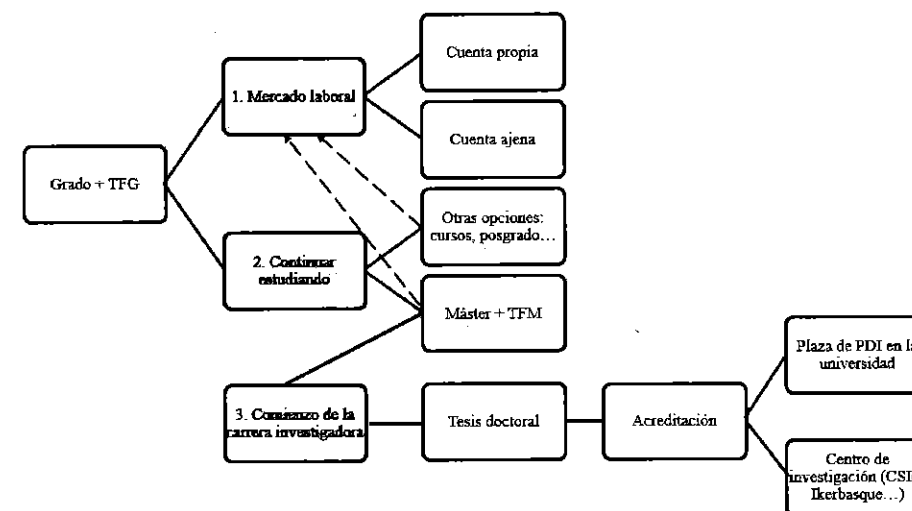


Figura 1. Posibilidades formativas y laborales tras la consecución del grado en Tel.

3.1. Másteres y Trabajo de Fin de Máster

Según el Real Decreto 99/2011, con carácter general y desde los planes de estudio actuales, es necesario estar en posesión de un máster universitario para poder acceder a los estudios de doctorado. No obstante, no todos los másteres dan acceso a estudios de doctorado y, en este sentido, el estudiantado deberá asegurarse de que el máster que quiere cursar sí lo hace. Muchos másteres en TAV (y en otras especialidades) ofrecen dos itinerarios: profesionalizante o investigador, dependiendo de las asignaturas optativas que se elijan y del Trabajo de Fin de Máster (TFM) que se lleve a

cabo. Una búsqueda en internet fácilmente puede llevar a lector a encontrar, al menos, una decena de másteres en los que profundizar en la TAV (bien como másteres completamente centrados en la TAV, bien como másteres con módulos específicos de TAV) en modalidades presenciales y a distancia en diferentes universidades españolas. Sin embargo, pocos másteres se centran específicamente en la investigación en Tel. En este sentido, el único máster, por ahora, en España con estas características es el Máster en Investigación en Traducción e Interpretación² de la Universitat Jaume I, que permite al estudiantado formarse en la investigación en diferentes ramas de la traducción y la interpretación, incluida la TAV.

En cualquier caso, e independientemente del máster que se elija, para poder adentrarse en una carrera investigadora, habrá que presentar un TFM que dé acceso a los estudios de doctorado. Como ocurre con el TFG, el tutor de este TFM se encontrará dentro del profesorado del máster que se curse y será labor del estudiante averiguar qué profesores están disponibles para la realización de su TFM y sobre qué puede versar este trabajo con ese tutor en particular. En lo que a temática y documentación se refiere, lo ideal sería que el TFM actuara como antesala de la tesis doctoral para que el alumno pudiera insertarse en un Programa de Doctorado con cierto conocimiento y bagaje en relación con su tema de tesis doctoral. No obstante, el tema del TFM no tiene por qué estar relacionado con el de la tesis doctoral y el tutor no tiene por qué ser el mismo.

3.2. Estudios de doctorado

No es objeto de esta contribución ahondar en la burocracia que supone la investigación en general o la realización de los estudios de doctorado en particular, entre otros motivos porque estos están en continuo cambio y porque cada Programa de Doctorado puede imponer sus propios requisitos burocráticos. No obstante, es recomendable saber que la carrera académica, a partir de la decisión de la realización de una tesis doctoral, conlleva un volumen considerable de papeleo y de tiempo dedicado a esta tarea. Esta contribución solo se hará eco de las cuestiones generales más útiles para que el lector se haga una idea de los pasos que debe seguir si busca comenzar una carrera investigadora.

Para poder iniciar unos estudios de doctorado en España hay que preinscribirse y matricularse en un Programa de Doctorado de una universidad. Pero antes de poder empezar con este trámite, el doctorando debe tener claro cuál es su proyecto de investigación y quién o quiénes serán sus directores de tesis³. Para ello, antes de poder

plantearse una matrícula, el doctorando tendrá que ponerse en contacto con uno o varios investigadores para valorar la posibilidad de llevar a cabo una tesis doctoral con ellos. Es importante recordar que los directores de tesis no reciben remuneración económica por esta labor y que pueden rechazar a posibles doctorandos o sus temas de investigación. Así, un investigador o grupo de investigación puede estar especializado en un ámbito muy concreto y puede decidir aceptar solamente a doctorandos que estén dispuestos a llevar a cabo una tesis doctoral determinada. Por otro lado, puede haber dos directores de tesis y estos no tienen por qué pertenecer a la misma universidad. Es habitual que el doctorando acabe haciendo su tesis doctoral con profesores que ya conoce (del grado o del máster, por ejemplo), ya que su red social, y por lo tanto el contacto que pueda establecer con hipotéticos futuros directores de tesis, suele limitarse a su formación anterior.

Llegados a este punto, cabe añadir una recomendación: la elección de director o directores de tesis, así como del tema de la tesis, no debe hacerse a la ligera. Una tesis doctoral es un trabajo con el que el doctorando convivirá no menos de 2 o 3 años (si decide hacerlo a tiempo completo, aunque puede prorrogarse) y que se puede alargar hasta los 8 (con prórrogas y en régimen de dedicación parcial). Se convertirá, seguramente, en un trabajo muy personal y en ocasiones muy solitario, en el que la motivación personal jugará un papel ciertamente importante para poder finalizarlo. En este sentido, lo ideal es poder contar con un director o directores de tesis con el que fluya la comunicación y el trabajo, y con un tema de tesis que pueda motivar al doctorando durante tanto tiempo.

Pero, ¿qué es lo que se va a hacer durante tanto tiempo?, ¿qué es, realmente, hacer una tesis doctoral?, ¿es estudiar o trabajar? Antes se hacía referencia a que el graduado podía elegir entre tres caminos: seguir estudiando, empezar a trabajar o decidirse por una carrera investigadora. En la dicotomía estudiar-trabajar, pues, la tesis doctoral parece estar a medio camino. Efectivamente, por un lado, el doctorando será un estudiante de doctorado, matriculado en unos estudios de doctorado. Pero, por otro lado, con la realización de una tesis doctoral se pretende contribuir al avance de una disciplina mediante una investigación y, en este sentido, puede (y debe, en mi opinión) entenderse como un trabajo. Sin embargo, la realización de una tesis doctoral, aunque pueda verse como un trabajo, no está, *per se*, remunerada. Para que el desarrollo de una tesis doctoral pueda convertirse en modo de sustento para el doctorando —a pesar de poder ser un sustento temporal y, en muchas ocasiones, precario— este debe acceder a financiación, en la mayoría de los casos, en forma de becas.

3.2.1. Financiación

La tesis doctoral puede llevarse a cabo sin financiación, esto es, en el *tiempo libre* del doctorando y buscando otras vías para su sustento (compaginándolo con trabajo como traductor o como docente, por ejemplo). En estos casos, la mayoría de tesis doctorales suele hacerse en régimen de dedicación parcial y la oportunidad de acceder a otras tareas o ayudas propias del mundo académico (véase apartado 3.2.2) suele verse

² Información sobre este máster disponible en:

https://www.uji.es/estudis/oferta/base/masters/2017/centre/fchs/traduccio-2013/?p=2017_%2Fpage-indice-contenidos

³ En este enlace puede verse, a modo de ejemplo, una guía rápida de los principales pasos que se deben seguir en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) desde que el estudiante decide hacer una tesis doctoral: <https://www.ehu.eus/documents/1325031/0/Tabla.pdf/7391de40-6fe6-04b3-1275-304730e63bfa>

mermada. La situación ideal para el estudiante de doctorado que pretende iniciarse en una carrera académica es contar con una beca para la realización de la tesis doctoral y, por lo tanto, hacerla en régimen de dedicación completo.

En general, en España puede hablarse de cuatro tipos de becas, para las que el lector podrá encontrar información amplia en internet. En primer lugar, las becas para la Formación del Profesorado Universitario (FPU) y las becas para la Formación del Personal Investigador (FPI) del gobierno estatal; en segundo lugar, las becas FPI y FPU de los gobiernos autonómicos, que podrán solicitarse dependiendo del origen o de la residencia del doctorando; en tercer lugar, las becas propias de cada universidad; y en cuarto lugar, becas de financiación proveniente de entidades, como las ONG o fundaciones, por ejemplo. Además de las becas, también existe la posibilidad de acceder a financiación asociada a proyectos de investigación con dotación económica para la contratación de doctorandos. Asimismo, también cabe la posibilidad de llevar a cabo una tesis doctoral en una empresa bajo el contrato de la misma, pero esto no suele ser una realidad, por ahora, en investigaciones relacionadas con la Tel.

Aunque cada beca tiene sus propias bases reguladoras, estas ayudas suelen tener una duración similar (normalmente tres o cuatro años), suelen exigir dedicación a tiempo completo y son muy competitivas. Para poder acceder a ellas es necesario un expediente académico del doctorando excelente, un currículum del director o directores (y del grupo de investigación, si lo hay) amplio y un proyecto viable y con proyección de futuro, a ser posible con un cierto grado de impacto en el entorno laboral del campo investigado. La redacción de la memoria y del proyecto de investigación es crucial para la obtención de ayudas, de ahí la importancia de un trabajo fluido con el futuro director de tesis y de tener un proyecto claro, aunque este pueda ir cambiando en el desarrollo del trabajo.

3.2.2. *Otras oportunidades además de la tesis*

En el caso de obtener una beca para la realización de la tesis, el doctorando tendrá la oportunidad de insertarse en un departamento y empezar a conocer el mundo académico más allá de su investigación particular. En este sentido, las becas suelen permitir al doctorando iniciarse en la docencia universitaria (normalmente hasta 6 créditos anuales a partir del segundo o tercer año de beca), realizar estancias de investigación en el extranjero, conseguir financiación para asistir a congresos sobre su ámbito de investigación e impartir ponencias en los mismos, iniciarse en la publicación en revistas académicas, asistir a talleres para mejorar su docencia o su investigación, impartir talleres y contribuir así a la transferencia del conocimiento, formar parte de un grupo de investigación e involucrarse en las investigaciones en grupo que estén llevando a cabo, formar parte de los equipos de investigación en proyectos nacionales e internacionales, llevar a cabo proyectos de innovación educativa, organizar congresos o seminarios en la propia universidad, formar parte del Consejo de Departamento y contribuir a las decisiones que en él se toman y un largo etcétera. Estas oportunidades se ven normalmente mermadas, que no completamente

anuladas, si el doctorando no tiene financiación y hace su tesis doctoral en su *tiempo libre* y a tiempo parcial.

La financiación a través de becas, pues, suele ser la manera ideal, aunque no es la única, de empezar a descubrir lo que supone trabajar en una universidad más allá de la propia tesis doctoral y de la investigación. Es, también, una excelente oportunidad para formarse como futuro docente e investigador. Además, son estas actividades al margen de la investigación en la tesis doctoral las que permitirán al doctorando ir recopilando los méritos docentes, investigadores y en materia de gestión que se evalúan en las agencias de acreditación del personal docente e investigador (véase apartado 4) y que resultarán cruciales para conseguir una plaza estable en la universidad.

4. MÁS ALLÁ DE LA TESIS DOCTORAL

Aunque pueda parecer que la finalización de una tesis doctoral es la cumbre a la que aspira llegar todo investigador, solo es, realmente, el primer escalón de la carrera académica. Para poder vivir como investigador en el ámbito de la Tel es necesario adentrarse en la vida académica y conseguir una plaza vinculada a docencia en una universidad. Como ocurre en otros ámbitos científicos, teóricamente, también sería posible investigar para una empresa u obtener una plaza estable de investigador (sin docencia) en una universidad o centro de investigación, pero esto no es una realidad, al menos por ahora, en el ámbito de la TAV o de la Tel. Teóricamente, también, se puede ser investigador sin tener una plaza estable en una universidad, estando adscrito a proyectos de investigación financiados y siendo contratado como investigador en estos u obteniendo y enlazando becas, ayudas o contratos de investigación nacionales o internacionales para llevar a cabo proyectos determinados (tales como las becas Juan de la Cierva, Ramón y Cajal, Marie Skłodowska-Curie u otras). No obstante, y aunque este tipo de financiación sí es una realidad en la investigación en TAV y en Tel, suelen suponer estadios temporales hasta que puede accederse a una plaza estable. Estas becas y contratos son siempre de duración determinada y, aunque pueden estar mucho mejor remunerados que una plaza de personal docente e investigador a tiempo completo en una universidad, no garantizan, en principio, una estabilidad económica a largo plazo. En otras palabras, a diferencia de lo que ocurre en otras disciplinas consideradas más científicas, una carrera investigadora pura (entendida como aquella sin docencia), no suele ser una realidad en TAV ni en Tel o lo es, solamente, de manera temporal.

Para poder construir una carrera académica estable, pues, suele ser necesario obtener una plaza vinculada a docencia en una universidad. En general, tal y como se muestra en la Figura 2, podríamos hablar de que existen cuatro tipos de plazas o categorías profesionales, que son jerárquicas⁴:

⁴ Ténganse en cuenta que en el sistema universitario vasco y catalán la denominación es diferente.

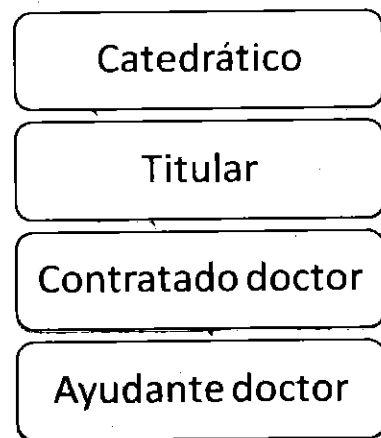


Figura 2. Plazas de personal docente e investigador a tiempo completo en la Universidad española.

De estas, solo la plaza de ayudante doctor es temporal. Las demás son plazas permanentes, y por lo tanto estables, y las dos últimas son plazas de funcionariado estatal. De hecho, suele hablarse de *consolidación de la carrera académica* una vez se ha obtenido plaza como contratado doctor. Existen otros tipos de plazas (profesor visitante, lector, profesor asociado, profesor ayudante...) que no se comentan aquí por tener menos relevancia en la carrera académica y porque, en general, se ha de pasar por las figuras aquí mostradas para ir construyendo una carrera sólida y estable. Todas estas plazas son de personal docente e investigador (PDI) y, por lo tanto, requieren que se dedique una parte de la jornada laboral a la investigación y otra parte a la docencia, ya sea en grado, en máster o en ambos. Estas plazas, además de estar asociadas a un número de créditos de docencia universitaria, conllevan también las mismas oportunidades, más allá de las obligaciones laborales, descritas bajo el epígrafe 3.2.2.

Para poder acceder a estas plazas es necesario que se cumplan dos condiciones. En primer lugar, que la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) o, en su defecto, que una agencia autonómica (AVAP, UNIBASQ, etc.⁵) evalúe positivamente los méritos del candidato para acceder a esta plaza. En otras palabras, que una agencia externa a la universidad confirme que se tienen los méritos suficientes (en docencia, en investigación y en gestión) para poder presentarse a una plaza. Y, en

⁵ Ténganse en cuenta que la acreditación en agencias autonómicas solo servirá para presentarse a plazas en esa comunidad, mientras que la acreditación por la ANECA es válida en todo el estado.

segundo lugar, y a pesar de que puede parecer una perogrullada, que se convoque la plaza⁶ y se obtenga mayor puntuación que los demás candidatos.

En cualquier caso, parece claro que, si se quiere conseguir una plaza estable en la universidad, no se puede huir de la obligatoriedad de impartir docencia y esta deberá compaginarse con la investigación. El siguiente apartado resume algunas de las líneas más destacables en el panorama actual de la investigación en TAV.

5. QUÉ INVESTIGAR EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

No es objeto de esta contribución hacer un repaso a la historia de la investigación en TAV⁷ ni destacar la necesidad y relevancia de esta rama académica, sino ofrecer una visión actual de las posibilidades de investigación en TAV. Tampoco es objeto de este capítulo detallar las diferentes modalidades de TAV y cómo estas se han ido abriendo camino en la disciplina y en la investigación⁸, pero sí es relevante recordar que en la panorámica actual, además de las modalidades más clásicas de TAV (como doblaje, subtítulos y voces superpuestas), existe una amplia gama de modalidades y submodalidades que están todavía muy poco explotadas en lo que a investigación se refiere.

Durante años, tras el asentamiento teórico de la TAV como disciplina en los años 90 del siglo pasado, la investigación en TAV se ha centrado, sobre todo, en describir el producto traducido y su proceso con el fin de mapear la situación desde la metodología de los Estudios Descriptivos en Traducción (EDT) (Chaume, 2019). El objeto de estudio de estas investigaciones ha venido siendo, generalmente, una modalidad de TAV (tradicionalmente doblaje o subtítulos) y un tema o problema traductológico (canciones, censura, juegos de palabras, multilingüismo, humor, etc.) en un corpus seleccionado según diferentes criterios, con el fin de encontrar normas o tendencias sobre el problema de investigación planteado.

Estos análisis descriptivos siguen siendo necesarios y útiles, y este enfoque investigador fue el comienzo necesario para que la TAV despegara como disciplina académica. Pero la realidad es que la investigación actual va unos cuantos pasos más allá de los EDT (Chaume, 2019) y los estudios de caso, para adentrarse en estudios más cognitivos y sociológicos que tienen no solo un impacto académico, sino también un impacto en la sociedad (Szarkowska y Wasylczyk, 2018).

En esta línea metodológica, están especialmente en auge las investigaciones con modelos que se nutren de métodos tradicionalmente asociados a otras disciplinas,

⁶ En los últimos años, el número de plazas convocadas en universidades públicas ha sido escaso. Actualmente existe un número elevado de personal acreditado por la ANECA (u otras agencias) que no puede acceder a plazas de su categoría profesional porque no se convocan.

⁷ Para un acercamiento a la historia y modelos de investigación en TAV, véase Chaume (1997, 2002, 2013, 2018 y 2019).

⁸ En contribuciones como Chaume (2004) u Orrego-Carmona (2013) se analizan en profundidad las diferentes modalidades de TAV y cómo estas han evolucionado en el panorama profesional y en el investigador.

con carácter más empírico y científico, y que incluyen estudios experimentales y de recepción para recabar datos empíricos y medibles que puedan analizarse estadísticamente. Algunas de estas investigaciones punteras incluyen estudios con rastreo ocular (o *eye-tracking*) o con electroencefalografías (EEG) que pueden dar cuenta de una parte de la experiencia de visionado de productos audiovisuales con traducción.

En cuanto a la temática, están especialmente en auge investigaciones sobre TAV para la adquisición de lenguas; la didáctica de la TAV, la accesibilidad (incluyendo el *accessible filmmaking*, reablado o aplicaciones móviles, por ejemplo); nuevas modalidades no profesionales (como el *fansubbing*); TAV en diferentes dispositivos (como tabletas o móviles); TAV en entornos virtuales inmersivos; la calidad en TAV; el multilingüismo; cuestiones de género; ideología, manipulación y censura; *crowdsourcing*; automatización de la TAV; memorias de traducción en TAV o TAV en la nube, por ejemplo⁹.

En resumen, podríamos decir que las nuevas tecnologías y corrientes sociológicas, cognitivas y experimentales están impulsando la investigación en TAV. La teoría de la TAV y la visión centrada en el producto y en el proceso, aunque no se desatienden, dejan paso a investigaciones centradas en el usuario y su experiencia, en la que se valora también su opinión como receptor. Además, el bombardeo constante de productos audiovisuales a través de aplicaciones, plataformas de vídeo a la carta, redes sociales y demás medios en diferentes dispositivos en los que el usuario toma el control de su propia experiencia y puede interactuar con el medio, así como el desarrollo tecnológico para la edición de vídeo y audio, ha abierto el abanico de posibilidades de investigación en las que el consumidor ha dejado de verse como un sujeto pasivo. Igualmente, estas corrientes sociológicas apuntan también a un cambio de rol del traductor audiovisual que abre nuevas vías de investigación y práctica profesional tanto dentro de la TAV como en cooperación con otras ramas afines como la Comunicación Audiovisual. En este cambio de rol, el traductor audiovisual deja de verse como el último eslabón de la cadena de (post)producción de productos audiovisuales, para entenderse como una figura de (co)creación del producto y la experiencia audiovisual.

Independientemente de la temática y del modelo metodológico, lo que es común a toda investigación son las preguntas de investigación. Toda investigación (en TAV o no) nace de la curiosidad del investigador por conocer la respuesta a unas preguntas más o menos concretas, como por ejemplo: ¿puede mejorarse la calidad de la audio-descripción de los documentales de animales?, ¿cómo se traducen para doblaje los referentes bíblicos?, ¿cómo ha evolucionado la historia de la subtítulos en países con más de una lengua oficial?, ¿seguirán los subtítulos para sordos para el público infantil y juvenil las normas de calidad establecidas en España?, ¿pierden los espectadores in-

⁹ En Szarkowska y Wasylczy (2018) puede encontrarse un listado mucho más exhaustivo, con autores dedicados a cada campo, sobre nuevas tendencias temáticas y metodológicas en investigación en TAV. Asimismo, en Chaume (2019) puede encontrarse un repaso a las investigaciones en TAV de autores españoles y latinoamericanos dedicados a cada campo temático.

formación visual cuando ven escenas de acción subtítuladas?, ¿es igualmente gracioso Bart Simpson en inglés y en español?, ¿son conscientes los jugadores de videojuegos de los errores de traducción cometidos por herramientas de traducción automática?, ¿hay mayor comprensión cuando se usan subtítulos profesionales frente a *fansubs*? y un largo, larguísimo, etcétera.

Estas preguntas, que suelen nacer de la observación de la realidad, son las que guiarán la investigación y terminarán por definir la temática y métodos de investigación. Por lo tanto, todo aquel que quiera iniciarse en una investigación y en una carrera académica, empezando ya desde el TFG, debe comenzar por reflexionar sobre qué realidad o problema quiere conseguir respuestas y cuáles son las preguntas clave que necesita responder.

6. CONCLUSIONES

Esta contribución pretende servir de guía para estudiantes de grado, máster y doctorado con interés en la investigación en Tel y en TAV y nace de la observación del total desconocimiento que existe sobre una posible salida laboral que solo se descubre cuando ya se ha iniciado y que empieza a vislumbrarse como trabajo real y estable cuando ya se han dedicado muchos años.

La encuesta realizada al estudiantado de grado permite concluir que este —que, no olvidemos, será el futuro personal docente e investigador— no está familiarizado con la investigación en Tel y, en ocasiones, se ve abocado a la realización de un TFG con carácter investigador para el que no está formado. En este sentido, desde esta contribución se aboga por la formación en investigación en Tel en el grado, no solo para facilitar el desarrollo del TFG sino, también, como muestra de una posible salida profesional.

Con vistas a esta salida profesional, el futuro PDI tiene que ser consciente de las complicaciones para acceder a plazas estables en la universidad, pero también de las oportunidades (personales y laborales) que ofrece un trabajo estable como personal docente e investigador.

Por último, cabe concluir que la investigación en TAV ha evolucionado muchísimo en su corta trayectoria y que el investigador que pretenda llevar a cabo una investigación puntera en TAV necesita formarse en metodologías y técnicas experimentales que puedan tener una relevancia tanto académica como social.

BIBLIOGRAFÍA

- BATTANER MORO, E., GONZÁLEZ CHAMORRO, C., y SÁNCHEZ BARRIOS, J.L. (2016). El trabajo de fin de grado (TFG) en las universidades españolas. Análisis y discusión de las defensorías universitarias. *Revista Universidad, Ética y Derechos*, 1. Recuperado de <https://revistas.uca.es/index.php/Rueda/article/view/2586>
- BENITO BONITO, M., GIL TORRUBIAS, P., y ROMERA AYLLÓN, R. (2013). El empleo de los doctores en España y su relación con la I+D+i y los estudios de doctorado. *Colección de Estudios e Informes*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Reprografía ULPGC. Recuperado de https://ccsu.es/sites/default/files/el_empleo_de_los_doctores_en_espanifa.pdf

- CHAUME, F. (1997). La traducción audiovisual: estado de la cuestión. En M.A. Vega y R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción* (pp. 393-406). Madrid: Editorial Complutense/Ediciones del Orto.
- (2002). Models of Research in Audiovisual Translation. *Babel*, 48(1), 1-13. Recuperado de <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/babel.48.1.01cha.pdf?expires=1562590680&id=id&accname=upvitesp%2F3&checksum=2BCE7947B9134B9A731658D34B6E2DF8>
- (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.
- (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans, revista de traductología*, 17, 13-34. Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63. Recuperado de <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3>
- (2019). Audiovisual Translation. En R.A. Valdeón y A. Vidal (eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 311-351). Londres y Nueva York: Routledge.
- ORREGO-CARMONA, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*, 6(2), 297-320. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. *Boletín Oficial del Estado*. Madrid, 31 de octubre de 2007, núm. 260. Recuperado de <https://www.boe.es/eli/es/rd/2007/10/29/1393/con>
- Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado. *Boletín Oficial del Estado*. Madrid, 11 de febrero de 2011, núm. 35. Recuperado de <https://www.boe.es/eli/es/rd/2011/01/28/99/con>
- SZARKOWSKA, A., y WASYLICZYK, P. (2018). Five things you wanted to know about audiovisual translation research, but were afraid to ask. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 8-25. Recuperado de <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/41/2>

CAPÍTULO 2

Retos de la formación en línea sobre audiodescripción: experiencias "a ciegas" y con personas ciegas*

EVA ESPASA

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya

1. INTRODUCCIÓN: EL AUGE DE LA ACCESIBILIDAD Y LA FORMACIÓN EN LÍNEA

La necesidad de proporcionar formación especializada sobre accesibilidad surgió de modo paralelo al crecimiento de la sensibilidad pública y las normativas, al filo del nuevo milenio, que se ha visto reflejado en múltiples iniciativas, como la reciente directiva europea sobre accesibilidad que, aunque todavía insuficiente, muestra un cambio de actitud y de envergadura en la legislación (DOUE, 2019).

Distintas iniciativas de formación cristalizaron en contextos diversos. En las universidades, la accesibilidad entró en el ámbito de los estudios de traducción hacia el inicio del nuevo milenio. Un paso para que las modalidades destinadas a la accesibilidad —especialmente la audiodescripción y el subtítulo para personas sordas— dejaran "de ser pasto de las buenas intenciones y convertirse en realidades" (Martínez Sierra, 2012, p. 18), fue la emergencia de distintos programas de formación y proyectos de investigación, que contribuyeron a preparar el alumnado para futuros retos profesionales y académicos (Badia y Matamala, 2007); (Díaz-Cintas, 2007); (Remael y Vercauteren, 2007); (Matamala y Orero, 2007).

El auge de la accesibilidad fue paralelo al crecimiento de la formación en línea, ambos facilitados por el acceso generalizado a las tecnologías de la información y la comunicación. Todo esto fue el caldo de cultivo para la formación sobre traducción audiovisual y accesibilidad en distintas instituciones mediante entornos virtuales de aprendizaje, usados tanto en enseñanza presencial como a distancia (Amador, Dorado, y Orero, 2004); (Ilgareda y Matamala, 2011), cuyos retos se esbozan brevemente en este estudio, con un foco en actividades concretas de nuestra docencia y el *feedback* de estudiantes y personas ciegas.

* Esta investigación se inscribe dentro de las actividades del grupo de investigación consolidado TRACTE (Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori, SGR 2017 481GRC) de la UVic - UCC y del proyecto MUFITAVi (El multilingüismo de la ficción audiovisual y sus traducciones para España en plataformas digitales PGC2018-099823-B-I00).